

ترجمة رواية
"لم أعد أبكي" لزينب حفني ومشكلة التكافؤ في مستوى العبارات الإسمية فيها
(دراسة تحليلية دلالية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

سومارني

رقم الطالبة: ٠٣١١١٣٣٦

مشرف

الدكتور نندس خير النهضيين الماجستير

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جو كجاكرتا

٢٠٠٨

الشعار

لكل جمال، عين تنظر

لكل صواب، أذن تسمع

لكل محبة، قلب يسلم

إيفان فانين، الرياضي الروسي (١٨٥٥-١٩٤٢)

Dalam setiap keindahan,
selalu ada mata yang memandang.

Dalam setiap kebenaran,
selalu ada telinga yang mendengar.

Dalam setiap kasih,
selalu ada hati yang menerima.

Ivan Panin, Matematikawan Rusia (1855-1942)

الإهداء

إلى من علمني معاني الحياة والحب
إلى من علمني معاني الوفاء
بك عهدت عهدا قدسا وبك حكمت خيوط الحب
إليك جسدي وروحي قدمت
.....زوجي

إلى من ولدني ولدا وربياني صغيرا
وهذبني كبيرا وعلمني علما وأحبني حبيبا
واشربني بفيه حلوا ومررا واطعمني ملحا وعذبا
وأخذ بيدي خلال ذلك إلى ماهو عليه حقا وباطلا
.....والدي

إلى من علمني حرفا واحدا، بك اطيير إلى الهواء
إلى من أبصرني بدروب الحياة، منك أدري الأحباء والأعداء
إلى من أنار أمام معالم الطريق، منك أعلم العلماء والجهلاء
إلى من منحني من علمه وفضله وتوجيهه، منك أعرف الداء والدواء
.....أساتيذي

إلى من أرشدني معاني الحياة، إليك حياتي ومماتي
إلى من هدبني سبل الرغبة والمحبة، إليك نفسي ودمائي
إلى من شربني إلى النجاح والسلامة، عليك عقلي وقلبي
إلى من ربطني بجبل الأخوة والصحة، إليك جسدي وروحي
.....أصحابي



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

ترجمة رواية لم أعد أبكي لزينب حفني ومشكلة التكافؤ
في مستوى العبارات الإسمية فيها (دراسة تحليلية دلالية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : SUMARNI

N I M : 03111336

Telah dimunaqasyahkan pada : Kamis, 17-07-2008

Nilai Munaqasah : A

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP/150260363

Penguji I

Dr. Alwan Khoiri, M.A.
NIP 150235858

Penguji II

Dr. H. Ibru Burdah, S.Ag, M.A.
NIP 150312446

Yogyakarta, 23 Juli 2008

Dekan Fakultas Adab



Dr. H. Shabbuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 150218625

التجريد

Novel *lam a'ud abkii* karya *Zainab Hifnii* adalah novel yang menggambarkan pemberontakan seorang wanita berkebangsaan Arab terhadap realitas masyarakat Arab yang kental dengan tradisi. Menurut hasil riset yang telah dilakukan penulis melalui internet dan observasi ke berbagai toko buku, novel itu belum pernah diterjemahkan dan diterbitkan. Hal itulah yang mendorong penulis untuk menerjemahkannya.

Dalam aktifitas penerjemahan sering terjadi pergeseran makna yang disebabkan karena latar belakang budaya dan struktur kedua bahasa tersebut berbeda. Hal inilah yang kerap menjadi problematika bagi para penerjemah khususnya para pemula dalam mengalihkan pesan atau amanat, bukan mengalihbahasakan kata perkata. Itu disebabkan karena makna yang diperoleh dari atau berdasarkan kamus tidak sesuai dengan konteks tertentu dalam sebuah wacana. Sehingga para penerjemah harus mencari padanannya atau variasi makna yang sesuai dengan bahasa sasaran (bahasa Indonesia).

Dalam skripsi ini penulis menganalisa pola-pola padanan yang berbentuk frase kata benda yang terdapat dalam novel *lam A'ud Abkî* karya *Zainab Hifnî* dan bagaimana makna leksikal yang dimunculkannya kemudian mencari solusi untuk mengatasi problematika tersebut

. Adapun analisis problematika dalam penelitian ini menggunakan analisis deskriptif-analitik yaitu sang peneliti menguraikan dan menggambarkan bentuk padanan pada frase kata benda dalam novel *Lam A'ud Abkî*

Salah satu persoalan yang dihadapi penulis dalam menerjemahkan novel tersebut adalah mencari padanan makna yang tepat untuk menerjemahkan sebuah frase (العبارة الإسمية). Seperti dalam contoh: أنا ذاهبة إلى مصففة الشعر. Apa bila kita terjemahkan secara harfiah ke dalam bahasa Indonesia adalah: “*saya mau pergi ke tempat penataan rambut*”. Begitu juga dalam dalam contoh lain : وغرقت في سبات عميق usunan frase itu terdiri dari نعت منعت. Jika kata yang bergaris bawah diterjemahkan secara harfiah ke dalam bahasa Indonesia adalah: “*aku tenggelam dalam tidur yang dalam*”. Itu adalah problem yang harus dicarikan padanannya dalam bahasa Indonesia agar dapat dipahami oleh pembaca.

Hasil yang dicapai dari skripsi ini adalah metodologi penerjemahan yaitu menerjemahkan dengan lafaz yang lebih khusus, umum dan menggunakan metodologi penjelasan dengan lafaz yang masih ada kaitannya.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الحكيم العليم الخبير، الذي برحمته نستطيع أن نؤدى واجباتنا في توسيع العلوم والمعارف، ونثر الحب والإبتسام. أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمدا عبده ورسوله. والصلاة والسلام على النبي الأخير، محمد خير البشر. وعلى آله وأصحابه اجمعين. وبعد.

فإن عملية كتابة هذا البحث حتى النهاية، لا تخلو من مساعدات والعون من الأساتيد. بصرهم وإخلاصهم وجدهم استطاعت الباحثة أن تكتب هذا البحث. فيلزم عليها أن تقدم الشكر الجزيل إلى سيادة الفضيلة:

١. الدكتور الحاج شهاب الدين القليوبي الماجستير عميد كلية الآداب بجامعة

سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

٢. الدكتور ألوان خيرى الماجستير، كرئيس شعبة اللغة العربية لكلية الآداب

بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٣. جميع المحاضرين والمحاضرات بكلية الآداب الذين علموني ما لم أعلم، وجميع

الموظفين الذين عملوا في تيسير هذه الدراسة بكلية الآداب جامعة سونن

كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

٤. الدكتور ندى خير النهضيين الماجستير، مشرفا لهذا البحث الذي قد أمضى

أيامه للإشراف.

٥. زوجي المحبوب، الذي علمني معاني الحياة والحب والوفاء الحقيقي.

٦. والدي، وإخوتي وأقربائي الذين يدعون لي في كل وقت وحين لنيل النجاح في

كل آمالي.

٧. جميع أصدقائي الذين علموني كيف افرح وأرغب في كل شيء، وكيف
أضحك وأبتسم.
جزاكم الله خير الجزاء.....!!!
وقد اجتهدت الباحثة بقدر الكد والتعب والطاقة إتمام هذا البحث. وعسى الله
أن يجعله نافعا وباركا لي خصوصا ولكم عموما. آمين.....

جوكجاكرتا، ٨ يولي ٢٠٠٨م

الباحثة،

سومارني

محتويات البحث

أ.....	الشعار.....
ب.....	والإهداء.....
ج.....	صفحة الموافقة.....
د.....	التجريد.....
ه.....	كلمة شكر وتقدير.....
ز.....	محتويات البحث.....
١.....	الباب الأول : مقدمة
١.....	أ- خلفية البحث.....
٤.....	ب- تحديد البحث.....
٤.....	ج- أغراض البحث وفوائده.....
٥.....	د- التحقيق المكتبي.....
٦.....	ه- الإطار النظري.....
٩.....	و- منهج البحث.....
١٢.....	ز- نظام البحث.....
١٤.....	الباب الثاني: رواية لم أعد أبكي لزينب حفي وترجمتها
١٤.....	الفصل الأول: صفحة رواية لم أعد أبكي لزينب حفي.....
٢٠.....	الفصل الثاني: ترجمة رواية لم أعد أبكي لزينب حفي.....
	الباب الثالث: تحليل مشكلة التكافؤ في مستوى العبارات الإسمية

١٨٧..... في رواية لم أعد أبكي

٢٠٢..... الباب الرابع: اختتام

الملحقات

* نصّ أصلي رواية " لم أعد أبكي " لزينب حفني
* ترجمة الباحثة

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

إن الدور الذي تلعبه اللغة بوصفها أداة للتفاعل الإجتماعي يعتبر مهما جدا. لا يكاد نشاط من أنشطة الإنسان يخلو من حضور اللغة. لماذا للغة في حياة الناس دور مهمّ؟ لأنّ اللغة تستطيع ان تنقل الإرادة و الفكرة و الإحساس من أحد إلى آخر^١. ومن هنا، كان التمكن من اللغة الاجنبية مهمّا. ولكنّ طاقة عقل الناس لتعلم جميع اللغات مستحيلة. نظرا إلى هذا القصور كان دور المترجم في هذا الحال يمكن أن يكون جسرا يتجسّر من خلاله حل هذه المشكلة حتى لم يكن هناك عائق من عوائق الاتصال.

كانت الترجمة عملا مهمّا للوصول إلى تبادل الإعلام ونتائج البحث. من الممكن ان يكون الطالبون في العلم والعلماء متخلفين في مواكبة العصر إذا ما يتجاهلون بالترجمة ولاسيما عجزهم عن القراءة في اللغة الاجنبية. فعلى هذا، الترجمة لا تقتصر الحاجة اليها في البلدان النامية فحسب بل يحتاج اليها كذلك البلدان المتفوقة. قال ديك هرتوكو: " إن الحاجة إلى ترجمة الكتاب لا تشير إلى التخلف بل

^١ Abdul Chaer, **Pengantar Semantik Bahasa Indonesia** (Rineke Cipta, cetakan ketiga

العكس، هي تشير إلى التفتح وهي إشارة إلى ارادة المشاركة في نقل المعلومات والعلوم.^٢

إعتمادا على أهمية عملية الترجمة لتطور وتقدّم الحضارات والثقافة فيجب على المترجم أن يهتمّ بوجوه تتعلق بإنتاج وإيجاد نتائج الترجمة الجديدة والتي سهل قرائتها الى جانب تأدية المعنى الذي يهدف اليه النص الأصلي.

الترجمة هي طريقة إلقاء المعنى من اللغة المترجم منها أو اللغة المصدر (*source language*) إلى اللغة المترجم إليها أو اللغة الهدف (*target language*) أو هي عملية تحويل المعنى مع أقرب ما يمكن من التكافؤ في المعنى من نص اللغة العربية (نص اللغة المصدر) إلى اللغة الإندونيسية.^٣ عرف ابن بردة أنّ عملية الترجمة هي إيصال الخبر الذي يتضمّن في اللغة المصدر (*source language*) إلى اللغة الهدف (*target language*) أو نقل المعنى الأصلي إلى النص الهدف بواسطة التكافؤ بينهما. اختصارا هي نقل المعنى أو إعادة إيجاد المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بالتكافؤ الطبيعي الذي هو اقرب إلى المعنى المتضمن في اللغة المصدر، الأوّل في المعنى والثاني في الأسلوب.^٤

تمسّكا بتعريف الترجمة كما سلف ذكره، كانت عملية نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف لا بد من أن تهتمّ بالتكافؤ المناسب للكلام فيها. عند F. X.

^٢ Widya Martaya A, **Seni menerjemahkan** (Yogyakarta: Kanisius, ٢٠٠٢), hal. ٩

^٣ Ibnu Burdah, **Menjadi Penerjemah**, (Yogyakarta: Tiara Wacana, ٢٠٠٤), hal. ٩.

^٤ Faculty of letters and fine arts graduate program in translation, **papers of international conference on translation**, (solo: Sebelas Maret University, ٢٠٠٥), hal. ١٧٥.

Nadar من جامعة غاجه مدى، كان التكافؤ في مستوى اللغة مقسما إلى اللفظي والتركيبي والجملى.^٥

وفي عملية الترجمة كثيرا ما وقعت الأخطاء بسبب اختلافات القواعد في اللغتين المصدر والهدف حيث ظهرت المشكلة خاصة لدى المترجم في تحويل المعنى. وذلك لأن المعنى المأخوذ من المعاجم أو القوائم عليها لايناسب سياقاً معيناً في ظروف معينة. فاضطر المترجم، والحال مثل هذا، إلى البحث عن التكافؤ أو انواع المعاني المتقاربة من المعنى المراد.

وهكذا المشكلة التي توجد في رواية "لم أعد أبكي" لزينب حفني التي نشرتها دار الساقى. هي قصة عن تمرد المرأة العربية على الواقع العربي الذي يتمسك بالتقليد. أرادت أن تشير إلى كيانها بوصفها امرأة قوية استطاعت تحقيق آمالها المنشودة في الحياة وهي الحصول على حقوقها كما حصل عليها الرجال.

بعد أن ترجمت تلك الرواية ثم حللتها، كثير ما وجدت الكاتبة العبارات الإسمية في النص الاصيلي كما في المثال:

أنا ذاهبة إلى مصطفة الشعر^٦

العبرة المذكورة التي تحتها خط تتكوّن من المضاف والمضاف إليه إذا ترجمناها حرفياً فتكون: "saya pergi ke tempat penataan rambut"

فكما في المثال التالي: الفتاة الرقيقة

^٥ Papers of international conference on translation, hal. ١٩٣.

^٦ زينب حفني، لم أعد أبكي، (جدة: دار الساقى)، ٢٠٠٣، ص. ١١

إذا ترجمنا إلى اللغة الإندونيسيا حرفيا: "gadis yang tipis" كانت العبارة السابقة تتكوّن من النعت والمنعوت.

عند الكاتبة، العبارات كما في المثال المذكور تحتاج إلى دقة النظر في ترجمتها. بالرغم من النمط البسيط كما ذكرت في المثال السابق، ولكن تحتاج إلى كبير الاهتمام للوصول إلى المعنى الجيد في الترجمة. من هنا كانت الكاتبة لا بد لها من التفكير في الإبتكار والبحث عن التكافؤ الطبيعي لتكون الترجمة قريبة من النص الأصلي وسياق الكلام دون تغيير المعنى فيه وسلسلة باللغة الإندونيسية. هاهي المشكلة التي دفعتها الكاتبة لتحليل المشكلة ثم قدمتها لتكون موضوع البحث.

ب. تحديد البحث

بناءً على خلفية المسألة المذكورة، ووفقا بالموضوع المطروح، فأرادت الكاتبة أن تحدد المسائل التي ستبحثها في هذا البحث. وأما تلك المسائل فهي كما يلي:

١. ما هي صور مشكلة التكافؤ في مستوى العبارة الإسمية في رواية "لم اعد أبكي" لزينب حفني ومعنى الحرفي الذي أظهرته؟

٢. كيف حلّ هذه المشكلة؟

ج. أغراض البحث و فوائده

إعتمادا على تحديد البحث المذكور، فلهذا البحث أغراض وفوائد. وكانت أغراضه هي:

١. معرفة صور مشكلة التكافؤ في مستوى العبارة الإسمية في

رواية "لم أعد أبكي" لزينب حفي

٢. بحث عن الحلّ المناسب لهذه المشكلة

وأما فوائده وهي:

١. وصف مشكلة التكافؤ في مستوى العبارة الإسمية

٢. الحصول على نص الترجمة صحيحا جيدا مفهوما في اللغة

الإندونيسية

٣. ليكون مرجعا سهلا للتطبيق في عمالية الترجمة

د. التحقيق المكتبي

إعتمادا على البحث الدؤوب الذي تناوله الكاتبة، لم يوجد البحث الذي بحث عن ترجمة رواية "لم أعد أبكي" لزينب حفي ومشكلة التكافؤ في مستوى العبارة الإسمية خاصة. وبالرغم من ذلك، قد وجدت الكاتبة البحث الذي كتبه معمر معروف من شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب سنة ٢٠٠٧ تحت الموضوع ترجمة كتاب "ماورد في القرآن من الطير والحيوان" لحسيني شعبان المهدي ومشكلة التكافؤ في المستوى اللفظي فيها. البحث الرئيسي فيه مشكلة التكافؤ في المستوى اللفظي. و البحث الثاني ما وجدتها الكاتبة من الشبكة الدولية الانترنيتية البحث الذي كتبه "كوه سانج سيونج" Goh Sang Seong (فبراير ٢٠٠٣) تحت عنوان: "ترجمة اللغة الصينية الرئيسية إلى اللغة الملايوية : دراسة التكافؤ اللفظي في مختارات

قصة قصيرة ماهو^٧ بحث فيها مشكلة التكافؤ في ترجمة مجموعة قصص قصيرة لماهو التي ترجمتها ستة مترجمون مختلفون من اللغة الصينية الرئيسية إلى اللغة الملايوية.

الفرق الرئيسي بين البحثين المذكورين والبحث الذي ستقدمه الكاتبة هي في المشكلة التي أظهرتها. في هذا البحث تقدم الكاتبة المشكلة التكافؤ في العبارات الإسمية. ومن هنا كانت الكاتبة تبحث عن اصابة المعنى لترجمة العبارات الإسمية في رواية "لم أعد أبكي" لزينب حفني بالتكافؤ المتقارب من اللغة المترجم عنها أو اللغة المصدر (*source language*) إلى اللغة المترجم إليها أو اللغة الهدف (*target language*)

٥. الإطار النظري

الترجمة تنقسم إلى قسمين هما الترجمة الحرفية والترجمة بالتصرف^٨. الترجمة الحرفية (*literer*) هي الترجمة التي تتمسك بقواعد اللغة المصدر تمسكا قويا بحيث بتعذر القارئ قرائتها سهولة. وأما الترجمة بالتصرف أو التفسيرية فهي الترجمة التي لم تهتمّ نظام قواعد اللغة المصدر والتوجيه المفضل هنا نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. رأى ابن بردة " ان نوعي الترجمة المذكورين لم يكفيا في تمثيل الترجمة في ساحة الواقع. فبالنظر إلى هذا الواقع قدم كجسر لهما مفهوم الترجمة وهو شبه الحرفية وشبه التفسيرية.

^٧ www.Pustaka.usm.my/docushare/dsweb/Get/document-١٤٢٢.

^٨ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah* (Yogyakarta: Tiara Wacana, ٢٠٠٤), hal. ١٦

ليست الترجمة لم تكن من نوع الفنون والخبرات فحسب لأنها تحتاج دائما إلى التحليل اللغوي والدلالي^٩. بالإضافة إلى احتياجها إلى الجوانب الاجتماعية والنفسية اللغوية فالترجمة إذا كانت تعتمد على هذه التحليلات لا محالة ترجمة جيدة.

بالرغم من أن الترجمة هي نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف فإنه لا ينبغي للمترجم أن يهمل وجها خارجيا منه، كوجه التكافؤ الدلالي. إذا، تتعذر قراءة الترجمة إذا كان المترجم يغض عينيه بهذا الوجه. فبهذا، كان الاهتمام بالتكافؤ تعتبر من الأهمية بكثير. مشكلة التكافؤ بين اللغة المصدر واللغة الهدف كما تلي:

١. مفهوم ثقافي خاص.
٢. المفهوم في اللغة المصدر لا يتوافر في اللغة الهدف.
٣. المفهوم في اللغة المصدر دلاليا معقد.
٤. إختلاف في الرؤية إلى المفهوم.
٥. اللغة الهدف ليس لها اللفظ العام (*Superordinat*)
٦. اللغة الهدف ليس لها اللفظ الخاص
٧. إختلاف في وجهة النظر بين النفسية والمادية.
٨. إختلاف في المعنى التعبيري
٩. إختلاف أشكال الألفاظ

^٩ M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta:Pustaka Pelajar, ١٩٩٩) hal.١٢.

١٠. إختلاف في الهدف درجة التداول لصيغته من الصيغ.

١١. استعمال الاستعارة في اللغة المصدر

في تفسير المعنى النص الأصلي يجب على المترجم أن يبحث عن التكافؤ في مستوى العبارات. وفي هذا الحال هي العبارات الإسمية. والعبارات الإسمية هنا منقسمة إلى قسمين: الأوّل تتركب من مضاف ومضاف إليه والثاني تتركب من تعت ومنعوت.

وهناك التكافؤ فوق اللفظ الذي يسمى في علم اللغة بـ "collocation" وهي تتركب من لفظين أو أكثر وبين هذه الالفاظ ارتباط معنى بحيث يحصل معنى واحد.^{١٠} كما في المثال: "أكل الملح" إذا ترجمنا هذه الجملة حرفية: *makan garam* ولكن المراد بهذه الجملة هي كثرة التجربات.

وفي ترجمة هذه العبارات لا يجوز أن نترجمها بالاعتماد على اللفظ الذي يكوّنهما. بل يجب علينا أن نبحث عن التكافؤ المناسب لهذه المشكلة. الطريقة التي يمكن استخدامها هي:

١. مترجمة بلفظ أعمّ (*Translation by a more general*

word)

٢. مترجمة بلفظ أكثر حياداً (*Translation by a more*

neutral word)

^{١٠} خير النهضيين، محاضرة عامة بالنظرية الترجمة (٢٠٠٥)

٣. مترجمة بطريقة ثقافية (*Translation y cultural substitution*)

٤. مترجمة باستخدام نفس اللفظ الأجنبي مع شرحه (*Translation using a loan word plus eksplanation*)

٥. الشرح بلفظ له صلة (*paraphrase using a related word*)

٦. شرح بلفظ ليس له صلة (*using unrelated word*)

٧. بحذف لفظ (*by omission*)

و. منهج البحث

نوع هذا البحث الذي استخدمته الكاتبة في هذا البحث هو البحث المكتبي (*Library Research*) أي البحث القائم على طريقة القراءة والمطالعة والدراسة أكثر من المصادر أو المراجع والمواد المكتبية المتصلة بموضوع البحث^{١١}.

المعطيات التي إستخدمتها في هذا البحث تقسّم إلى نوعين هما المعلومات الأوليّة والمعلومات الثانويّة.

^{١١} Dudung Abdur Rahman, *Pengantar Metodologi Penelitian* (Yogyakarta: Kurnia

١. المعلومات من المصادر الأولى: وهي رواية "لم أعد أبكي" لزينب حفي وت ترجمتها وأنماط التكافؤ في العبارات الإسمية فيها.

٢. المعلومات من المصادر الثناوية: وهي القواميس، بينها قاموس المنور وقاموس العصري وقاموس المنجد في اللغة والأعلام، والقاموس إنكليزي-عربي، والقاموس عربي-إنكليزي، والكتب التي ذو علاقة بالموضوع الذي بحثها الكاتبة، بينها كتاب *menjadi penerjemah* لابن بردة وكتاب *Seni Menerjemahkan* لوديا مرتيا وكتاب *Semantik Berbahasa Indonesia* لعبد الخير وكتاب *Semantik* (Pemahaman Ilmu Makna) لفاطمة جاجاسودرما.

وأما المقاربة المستخدمة للتحليل فهي المقاربة الدلالية (*semantically approach*). هذه المقربة تستخدم لمعرفة المعنى في العبارات الإسمية في رواية "لم أعد أبكي" لزينب حفي. ترجمة بالتصرف (تفسيرية) وهو المنهج الذي استخدمتها الكاتبة في ترجمة رواية لم أعد أبكي. اعتمادا على إختلاف قواعد اللغة العربية وقواعد اللغة الاندونيسية فتستخدم الكاتبة طريقة شبه تفسيرية او يميل إلى تصرف في ترجمتها.^{١٢}

والخطوات في الترجمة كما تلي:

١. الغوص في النص الأصلي وهو بطريقة المطالعة على الرواية من عنونها إلى مختصرها ثم قراءة جميع النص الأصلي على

^{١٢} *Menjadi Penerjemah*, hal. ٧٧

تكرار لنيل الوصف العام عن شخصياتها وظروفها والطريقة
تعبرها وما يتصل بأساليبها.

٢. البحث عن المفردات الصعبة في المعاجم.

٣. بعد النجاح في معالجة المفردات الصعبة، ابتدأت الكاتبة
لترجمة النص الاصيلي إلى اللغة الإندونيسيا. والمقصود بعملية
الترجمة هنا يعني نقل الفكرة إلى اللغة الهدف بطريقة الترجمة
شبه التفسيرية وهي تركز في نقل الفكرة وتهتم بقواعد اللغة
الأصلية و الهدف.

٤. الخطوة التالية هي تنقيح الترجمة وتحريرها من بدايتها إلى
نهايتها لنيل الترجمة الجيدة حيث سهل على القارئ قرائتها.

وطريقة التحليل التي استخدمتها فيه هي طريقة وصفية أي الطريقة التي تركز
ببحثها على التحليل والتصوير عن أنماط العبارات الإسمية في رواية "لم أعد أبكي"
لزوينب حفني وخطواتها كما تأتي:

١. جمع المعطيات لانماط العبارات الإسمية في رواية "لم أعد
أبكي" لزوينب حفني.

٢. تقسيم المعطيات السابقة إلى أنواعها وهي مضاف ومضاف
إليه ونعت والمنعوت.

٣. بحث عن التكافؤ المناسب بسياق الكلام فيها. ثم ترجمته
بالعبارات الجميلة إلى اللغة الإندونيسيا.

ز. نظام البحث

وأما النظام استخدمته في هذا البحث فكما يلي:

الباب الأول: المقدمة و ينقسم هذا الباب إلى ستة فصول منها خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده ومنهج البحث والتحقيق المكتبي والإطار النظري ونظام البحث

الباب الثاني: رواية "لم أعد أبكي" لزينب حفني وينقسم هذا البحث إلى فصلين وهي: صفحة رواية "لم أعد أبكي" لزينب حفني وترجمتها.

الباب الثالث: تحليل مشكلة التكافؤ في العبارات الإسمية وحلّها في ترجمة رواية "لم أعد أبكي".

الباب الرابع: : الإحتتام. وهذا الباب يحتم على الخلاصة ثمّ تضمن الجزء الأخير ملاحق نص أصلي من رواية "لم أعد أبكي" لزينب حفني

الباب الرابع

الإختتاه

كانت صور مشكلة التكافؤ في مستوى العبارات الإسمية في رواية " لم اعد أبكي " لزينب حفني والمعنى الحرفي الذي أظهرته هي:

١. النعت والمنعوت

نحو: اندسست في سريري وغرقت في سبات عميق

الترجمة الحرفية:

☹️ Aku menyelinap ke ranjang kemudian tenggelam dalam tidur yang dalam

الترجمة الصالحة:

😊 Aku menyelinap ke ranjang kemudian tenggelam dalam tidur nyenyak

٢. المضاف والمضاف إليه

نحو: انا ذاهبة إلى مصطفة الشعر

الترجمة الحرفية:

☹ saya pergi ke tempat penataan rambut

الترجمة الصالحة

☺ Saya pergi ke salon

مشكلة التكافؤ بين اللغة المصدر واللغة الهدف في الرواية " لم أعد أبكي "
مستوى العبارات الإسمية كما الآتية:

١. اللغة المصدر ليس لها العبارة الخاصة، مثل: سبات عميق، العالم الوردى،
بيع العقارات والأراضي

٢. استعملت اللغة المصدر استعارة ، مثل: ستارة النافذة

٣. استعملت اللغة الهدف استعارة، مثل: الراية البيضاء

٤. المفهوم في اللغة المصدر لا يتوافر في اللغة الهدف، مثل: زمن بعيد

والطريقة المستعملة لحل مشكلة متكافئ في مستوى العبارات الإسمية في ترجمة
رواية لم "أعد أبكي" لزيب حفي وهي:

١. مترجمة بلفظ اخص (translation by a more specific word)

٢. مترجمة بلفظ أعم (translation by a more general word)

٣. مترجم بلفظ له صلة (paraphrase using a related word)

ثبت المراجع

المنجد في اللغة والأعلام. (مجهول المؤلف). لبنان: دار المشرق. ١٩٨٦.

Abdur Rahman, Dudung. **Pengantar Metode Penelitian**. Yogyakarta: Kurnia

Kalam Semesta. ٢٠٠٣.

Ali, Atabik, dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. **kamus Kontemporer Arab-Indonesia**.

Yayasan Ali Maksum Pondok Pesantren Krpyak Yogyakarta:

Multi karya Grafika. Tanpa tahun.

Baker, Mona. **In Other Words a Course Book on Translation**. London &

NewYork : Routlegde. ١٩٩٢.

Burdah, Ibnu. **Menjadi Penerjemah**. Yogyakarta: Tiara Wacana. ٢٠٠٤.

Chaer, Abdul. **Pengantar Semantik Bahasa Indonesia**. Rineke Cipta. ١٩٩٠.

_____. **Linguistik Umum**. Jakarta: Rineke Cipta. ١٩٩٣.

Djajasudarma, fatimah. **Semantik ٢ (Pemahaman Ilmu Makna)**. Bandung: PT

Eresco. ١٩٩٣.

Faculty of Letters and Fine Arts Graduate Program in translation. **papers of**

international conference on translation. Solo: Sebelas Maret

University, ٢٠٠٥.

Hifnî, Zainab. **Lam A'ud Abkî**. Jeddah: Dâr al-Sâqî. ٢٠٠٣.

Munawwir, Ahmad Warson. **Kamus al Munawwir Arab-Indonesia**. Surabaya:

Pustaka Progressif. ١٩٩٧.

Nababan, Rudolf, **Teori Menerjemah Bahasa Inggris**. Yogyakarta: Pustaka

Pelajar, ١٩٩٩

Parera, Jos Daniel. *Morfologi Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama. ١٩٩٤.

Widyamartaya, A. **Seni Menerjemahkan**. Yogyakarta: Kanisius. ٢٠٠٢.

ترجمة الباحثة

Nama : Sumarni
Tempat/tgl. Lahir : kebumen, 06 Agustus 1984
NIM : 03111336
Alamat Asal : Tosaren, Kradenan, Srumbung, Magelang
Alamat Jogja : Perum Winong KG II/418 prenggan kotagede
Orang Tua:
a. Bapak : M. Marsudi
Pekerjaan : Tani
Agama : Islam
b. Ibu : Marsukha
Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga
Agama : Islam

Riwayat Pendidikan

1. Pendidikan Formal:

- ❖ TK Pertiwi, Buayan, Kebumen, Th.1994 Th. Lulus 1996
- ❖ SDN Karangbolong, buayan, kebumen, Th. 1990 Th. Lulus 1996
- ❖ MTs Plus Nururrahmah, Kuarasan, Kebumen, Th. 1996 Th. Lulus 1999
- ❖ MA Wali Songo, Ponoroga, Th. 1999 Th. Lulus 2003

2. Pendidikan Non Formal

- ❖ Pondok Pesantren Modern al-Kamal, Buayan, Kebumen (1996-1999)

- ❖ Pondok Pesantren Modern Putri Wali Songo, Ngabar, Ponorogo (1999-2003)

3. Pengalaman Organisasi:

- ❖ Sekteraris OSIS MTs Plus Nururrahmah, Kebumen (1996-1998)
- ❖ Ketua Umum Pengurus Pusat Pelajar Islam Wali Songo, Ponorogo (2002-2003)
- ❖ Sekretaris Lingkar Studi Tarjamah (2003-2..4)
- ❖ Pimpinan Redaksi Buletin Kinasih UKM Kordiska UIN Sunan Kalijaga (2004-2005)
- ❖ Ketua I UKM Studi dan Pengembangan Bahasa Asing (2004-2005)
- ❖ Senat Mahasiswa Fakultas Adab (2005-2006)